



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DEPARTMENT	Scienze Umanistiche		
ACADEMIC YEAR	2020/2021		
MASTER'S DEGREE (MSC)	MODERN LANGUAGES AND TRANSLATION FOR INTERNATIONAL RELATIONS		
SUBJECT	SPANISH LITERATURE AND TRANSLATION		
TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY	C		
AMBIT	20943-Attività formative affini o integrative		
CODE	19677		
SCIENTIFIC SECTOR(S)	L-LIN/05		
HEAD PROFESSOR(S)	POLIZZI ASSUNTA	Professore Ordinario	Univ. di PALERMO
OTHER PROFESSOR(S)			
CREDITS	9		
INDIVIDUAL STUDY (Hrs)	180		
COURSE ACTIVITY (Hrs)	45		
PROPAEDEUTICAL SUBJECTS			
MUTUALIZATION			
YEAR	1		
TERM (SEMESTER)	2° semester		
ATTENDANCE	Not mandatory		
EVALUATION	Out of 30		
TEACHER OFFICE HOURS	POLIZZI ASSUNTA Tuesday 9:30 11:30 Complesso di Sant'Antonino - I piano		

DOCENTE: Prof.ssa ASSUNTA POLIZZI

PREREQUISITES	Skills of modern and contemporary Spanish literary and linguistic skills of Spanish language level B2
LEARNING OUTCOMES	Knowledge and understanding: The student will acquire knowledge of the cultural processes of reception about Spanish literary tradition in Italy and vice versa, depending on the translation applied to literary text and framed in the period from 800 to today. Ability to apply knowledge and understanding: the student will be able to trace the translational processes used in a diachronic key, to recognize the value in relation to the most acclaimed translatory theory in different ages and to analyze its linguistic, textual and cultural effects. Judgment autonomy: the student will be able to judge the applicability of the translation theory based on the characteristics of the literary text and the period in which the literary text has been produced. In addition, he will be able to deal with the literary translation of the text in prose, in poetry and in drama in consonance with the latest translations theory. Communication skills: the student will be able to express in written and oral Spanish all the topics discussed during the course. Learning Capacity: the student will develop his / her learning ability through the progressive and contextual study of the theory of literary translation in relation to historical, literary and critical facts.
ASSESSMENT METHODS	Ongoing evaluation through the integration of written and oral tests (classroom presentation of a short article or essay on the course program), group exercises of translation of passages of literary works, and written tests (a test about the translation theory and the history of literary translation in Spain from the nineteenth century to today, consisting of 5 open-ended questions or short essay; a literary translation test of 3 passages from the exercised works during the course. The evaluation is expressed in thirtieths and it takes into account the result of the written and oral tests. European Qualifications Framework: 30-30 cum laude a) advanced knowledge of a field of work or study, involving a critical understanding of principles b) advanced skills, demonstrating mastery in a specialized field of work or study c) fully adequate use of specialized language d) take responsibility for managing and innovate the study field; 26-29 a) comprehensive, specialized knowledge within a field of work or study and an awareness of the boundaries of that knowledge b) a comprehensive range of cognitive and practical skills required to develop creative solutions to abstract problems c) comprehensive use of specialized language d) exercise management and supervision in contexts of work or study activities; 22-25 a) knowledge of facts, principles, processes and general concepts, in a field of work or study b) basic skills required to accomplish tasks and solve problems by selecting and applying basic methods, tools, materials and information c) basic capacity to use specialized language d) basic capacity to take responsibility for completion of tasks in work or study; 18-21 a) basic general knowledge b) basic skills required to carry out simple tasks c) basic capacity to communicate relevant information d) basic capacity to take responsibility for completion of tasks in work or study.
EDUCATIONAL OBJECTIVES	Knowledge of cultural processes in the relationship between Spanish and Italian culture through the receipt of literary works in translation from the nineteenth century to the present - Knowledge of the main methodologies of the theory of literary translation - Acquisition of the Spanish specialized lexicon of the theory of literary translation - Translation skills of literary text from Spanish to Italian and vice versa.
TEACHING METHODS	Lectures with support of digital presentations downloadable from the course web page; group translation exercises on literary works from the nineteenth century to the present; seminar activities such as classroom presentations, with support of audio-visual media, of a article or short essay related to the course program, self-traced between the accredited bibliography.
SUGGESTED BIBLIOGRAPHY	E. Torre, Teoria de la traduccion literaria, Madrid, Sintesis, 1994 - Un dossier antologico di testi letterari e di traduzioni sara' scaricabile dalla pagina web del corso, a seguito dell'iscrizione alla stessa da parte dello studente, attraverso il proprio piano di studi. Eventuali studenti non frequentati o lavoratori devono concordare con il docente un programma di studi, in base ai testi indicati, conforme e adeguato agli obiettivi dell'insegnamento.

SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
5	Introduction to the development of the language of the Iberian Peninsula, with particular regard to the Castilian. Medieval sources. La Escuela de traductores de Toledo. Alfonso X. Development of Castilian prose
4	History of literary translation in Spain in the '800.
4	History of literary translation in Spain in the '900.
3	Theoretical approach to the translation of literary texts
3	Techniques in the practice of translation
3	Domestication/Foreignization

SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
4	The translation of the verse
4	The translation of dramatic texts
2	Translation practice of texts of the '900: - F. García Lorca, Muerte de Antonito el Cambario
3	Analysis of multi-linguistic situation of literary production in Spain in relation to the autotranslation. From Catalan to Castilian: - Carme Riera; from Galician to Castilian: Manuel Rivas. from Basque to Castilian: - Bernardo Atxaga
Hrs	Practice
2	Translate practice of '800 texts: - A. de Saavedra, Don Alvaro o la fuerza del sino
2	Translation practices of the 800 texts: - B. Pérez Galdós, La desheredada
2	Translation practice of texts of the '900: - M. de Unamuno, Niebla
2	Translation practice of texts of the '900: - G. Diego, El ciprés de Silos
2	Translation practice of texts of the '900: - J.M. Merino, La trama oculta